

بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Science and Technology

Faculty of Graduate Studies

**Using Authentic Documents in Teaching French as
a foreign language in Sudanese secondary schools
in Sudan**

**L'utilisation des documents authentiques dans
l'enseignement de la langue française aux écoles
secondaires au Soudan**

**إستخدام الوثائق العامة في تدريس الفرنسية لغة اجنبية
بالمدارس الثانوية فى السودان**

)Thesis submitted in partial fulfillment for the Requirement of M.A. Degree
in French language(

By:

Ahmed Hassan Abd Allah

) Bachelor of Education) French language(, University of
Sudan,2004(

Supervisor

Dr. Zaki Abd El-Kareem Osman

2014

Dédicace

À mes parents

À mes frères et mes sœurs

À ma femme Mona et ma petite fille Molhama

À mes amis et mes camarades

Remerciement

Je présente mes remerciements à tous ceux qui ont été près de moi, et qui ont contribué à mon éducation pour tous leurs efforts, mes professeurs Dr. Mohamed Tahir Hamid, Dr. Zaki Abdalkarim, Dr. Niemat Karamalla, et Dr. Ahmad Hamid qui durant un an ont consacré leur temps à m'offrir un content pour mon éducation pour leur conseils et recommandations.

Mes remerciements vont à tous mes camarades du master à l'université du Soudan et à tous les enseignants de la langue française aux écoles secondaires au Soudan.

Résumé

Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère dans les écoles secondaires soudanaises, nous avons fait cette étude qui est intitulé : L'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement/ apprentissage du Français langue étrangère dans les écoles secondaires du Soudan. Les documents authentiques sont considérés comme les outils éducatifs les plus importants qui peuvent contribuer efficacement à attirer l'attention des élèvent et provoquer leur curiosité pour apprendre le français et de améliore les compétences de langues et de la connaissance à travers la lecture de (l'écoute et la visualisation) la bonne prononciation des mots et des phrases.

Cette étude vise à souligner l' importance des documents authentiques à l'enseignement / apprentissage de la langue Française à la société soudanaise en particulier dans les écoles secondaires où les élèves ont un âge approprié pour l'apprentissage des langues et à maîtrise des compétences nécessaires pour comprendre exprimer en écrite ainsi que de comprendre et exprimer oralement

Pour atteindre les objectifs de cette étude, nous proposons plusieurs hypothèses et pour les réalisées, nous utilisions la méthode analytique descriptive, en observant les performances des élèves dans la classe de l'utilisation des documents authentiques audio (lisibles et regarder), en plus d'un questionnaire au groupe des enseignants des écoles secondaires,

de cette observation et l'analyse des données, nous sommes arrivés aux résultats suivants:

- 1- L'utilisation des documents authentiques par les enseignants dans les classes motive les élèves à apprendre cette nouvelle langue.
- 2- L'utilisation de ces types des documents authentiques favorise la compréhension, l'expression orale et écrite chez les élèves et les rendent plus motivés et intéressés si ces documents ont été bien choisies et bien préparés par les enseignants avant la leçon.

البحث مستخلص

في اطار تدريس اللغة الفرنسية لغه أجنبية بالمدارس الثانوية السودانية قامت هذه الدراسة والتي هي بعنوان " استخدام الوثائق العامه في تعليم اللغة الفرنسية لغة أجنبية بالمدارس الثانوية فى السودان " حيث تعتبر الوثائق العامة من أهم الوسائل التي يمكن أن تسهم بصورة فعالة في جذب انتباه الطلاب وإثارة فضولهم لتعلم هذه اللغة ومن ثم إكتشاف عدة مهارات وقدرات لغوية ومعرفية من خلال القراءة،الاستماع والمشاهدة والذي كل ذلك يؤدي الي

- النطق الصحيح للجمل و الكلمات

هدفت هذه الدراسة إلى إلشارة الى أهمية الوثائق العامه في تعليم اللغة الفرنسية في المجتمع السوداني خصوصا في المدارس الثانوية حيث إن الطلاب في عمر مناسب لإجادة تعلم اللغة بمهاراتها المختلفة من فهم وتعبير كتابى

- بالاضافة للفهم والتعبير الشفاهي

ولتحقيق أهداف هذه الدراسة قمنا باستخدام المنهج الوصفي التحليلى بعد القيام بملاحظة أداء الطلاب في الفصل مع استخدام الوثائق العامه المسموعة،

المقروءة والمشاهدة إضافة إلى إجراء إستبانه لعدد من معلمي اللغة الفرنسية بالمدارس الثانوية ومن خلال الملاحظة وتحليل المعطيات توصلنا إلى النتائج الآتية:

1- استخدام المعلمين الوثائق العامه داخل الحجرات الدراسية يزيد من دافعية الطلاب وإهتمامهم لتعلم هذه اللغة الجديدة عليهم.

2- استخدام هذا النوع من الوثائق العامه يعزز الاستيعاب والتعبير الشفوي والكتابي لدى الطلاب ويجعله بصورة أسرع وأمتع إذا ما تم اختيار هذه الوثائق بصورة جيدة وأعد لها اعدادا دقيقا من قبل المعلمين قبل الدرس.

Abstract

The main objective of this study is to highlight the importance of exploiting authentic documents as pedagogical support in teaching French language at the level of secondary schools in Sudan.

The importance of such exploitation justified by the means those authentic documents from an attitudinal point of view play an essential role in motivating, attracting and encouraging students to learn French language. Hence, they contribute effectively in the process of reinforcing all language skills in addition to the real knowledge of cultural aspects.

To achieve the objectives of this study, the researcher followed a descriptive analytical method through observations of students' performances before and after using authentic documents and their analysis. Moreover, the researcher analysed the questionnaire conducted and distributed to a number of secondary schools teaching teachers in order to have a global vision of the situation as well as the utility of using authentic documents.

The main results of this study could be summarized in two points:

- The exploitation of authentic documents is of great utility for the students of French language in secondary schools because it increases their motivations and interest.
- The increase of these attitudinal aspects participates positively and efficiently in the acquisition of French language consequently in the development of the students' linguistic and cultural skills.

Introduction

Introduction

Il est important de comprendre qu'en ce qui concerne la place des documents authentiques écrits ou audiovisuels aux écoles secondaires dans l'enseignement/apprentissage du Français Langue Etrangère de nos jours, les approches sont variées selon le contexte donné soit dans l'espace ou dans le temps. Ainsi, l'approche traditionnelle est encore à l'œuvre de nos jours dans de nombreux pays dont le système éducatif est plus traditionnel, et qui n'ont pas vraiment subi leur mue didactique en matière d'enseignement des langues étrangères. Nous sommes intéressés dans cette étude aux problèmes et aux difficultés qui affrontent les enseignants de français pour choisir et utiliser les documents authentiques.

En dépit des grands avantages de l'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage de français langue étrangère aux écoles secondaires au Soudan, on rencontre de grands

problèmes pour des raisons diverses dont celles de temps, de coûts, de niveaux de formation initiale et continue des enseignants en plus les manuels et autres ensembles didactiques tout faits restent indispensables pour la grande majorité des enseignants. De fait, l'utilisation des documents authentiques est une charge pour les enseignants. Afin de développer des ressources d'apprentissage autour de documents authentiques, les enseignants doivent être prêts à passer un temps considérable à trouver des sources adéquates de matériels et à développer des activités et des exercices afin d'accompagner ces matériels.

Évelyne Bérard, quant à elle, précise que « l'éventail de documents disponibles à l'étranger pour l'enseignement du FLE n'est pas forcément très étendu » et qu'« *il est parfois difficile pour un enseignant seul, ayant des conditions de travail parfois lourdes, d'organiser, de sélectionner des documents ; ce problème ne peut être résolu individuellement.* ». (Evelyne BÉRARD, 1991: 52).

L'objectif des programmes enseignés de français aux écoles secondaires au Soudan Selon les auteurs du manuel livre JAF (j'apprends le français) :

La méthode JAF vise à donner à l'apprenant une connaissance élémentaire aux niveaux de l'oral et de l'écrit, et à lui permettre de développer cette connaissance, après le secondaire dans les universités soudanaises ou dans une institution privée. (JAF) J'apprends le français vise aussi à développer les capacités mentales et intellectuelles de nos

élèves en introduisant une langue étrangère et une culture nouvelle. (Livre du maître : 2).

Ce programme a pour objectif d'améliorer des compétences de base en français; la langue française est enseignée en première, deuxième et troisième année pour approfondir les compétences à en compréhension et en expression écrite et orale.

L'utilisation des documents authentiques et son importance ont toujours été des sujets de grande discussion, surtout dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère. Les documents authentiques véhiculent une culture, une façon de penser, des modes de vie et une langue. Ils permettent de faire entrer La réalité du pays étranger dans la classe de la langue française (AHMED OMER, 1993: 66).

Dans le cadre d'un enseignement basé sur la communication, l'enseignant doit mettre en œuvre des situations d'apprentissage qui favorisent la prise de conscience de certaines différences, aiguisent la curiosité et l'envie de communiquer.

Les documents authentiques peuvent également permettre à l'élève d'améliorer son bagage lexical et construire des concepts qui recouvrent une réalité spécifique.

Les difficultés de l'utilisation des documents authentiques dans la classe du FLE est un sujet qui a donné naissance à un grand nombre de discussions et débats et donc c'est un sujet d'intérêt réel pour tous les enseignants du FLE notamment au secondaire. La discussion est devenue encore plus intéressante en raison du dialogue langue vs documents authentiques.

L'objectif principal de cette étude est de montrer l'utilisation des documents authentiques dans une classe du FLE en contexte scolaire soudanais et ses difficultés. L'objectif secondaire est d'indiquer les approches les plus efficaces pour aider les enseignants soudanais à utiliser ces documents, sans perdre leurs aspects linguistiques, socioculturels et littéraires dans la poursuite de l'enseignement d'une langue étrangère.

Mémorable que notre recherche sera effectuée au ministère de l'éducation général au Soudan auprès les enseignants et les apprenants de la langue française aux écoles secondaires dans l'Etat de Khartoum.

Problématique :

Notre problématique est basée des questions centrales. Nous nous intéressons de savoir comment est-ce que les documents authentiques peuvent être utilisés comme supports d'apprentissage dans le cadre d'activités linguistiques, métalinguistiques et culturelles afin de

renforcer les compétences linguistiques et culturelles. Nous nous intéressons aussi de savoir comment ces documents authentiques peuvent-ils trouver leur place dans les différentes phases d'apprentissage aux différents moments de la séance. Nous évoquons également le fait que Le document proposé dans son état d'origine doit-il pouvoir amener les élèves à s'approprier de nouvelles connaissances linguistiques et culturelles. Mais soulignons aussi le fait qu'il faut aussi veiller à l'intérêt du document par rapport à l'environnement des élèves, à leur âge ?

Hypothèses :

En effet, nous pensons que le document authentique permet de mettre les élèves au contact d'un lexique nouveau.

- les documents permettent le contact avec des œuvres littéraires étrangères, des albums, avec des films étrangers.

- l'usage des documents authentiques permet aux élèves de découvrir de nouvelles coutumes et traditions des sociétés étrangères.

- le niveau des élèves pourrait développer par l'utilisation des documents authentiques dans la classe de FLE.

Motif de choix :

D'après de notre expérience personnelle en tant qu'enseignant de français aux écoles secondaires (6 ans), nous nous proposons d'analyser les difficultés d'utiliser les documents authentiques et leurs complexités en classe classes dans les écoles secondaires soudanaises. Les résultants des analyses serviront à construire une réflexion sur les approches d'enseignement et la méthodologie de travail adapté au contexte soudanais.

Méthode de travail :

Pour la vérification des hypothèses, nous allons suivre une méthode descriptive et analytique. Nous allons également faire un questionnaire destiné aux enseignants de la langue française aux écoles soudanaises à Khartoum puis, nous allons analyser les données de ce questionnaire.

Ce travail est divisé en trois chapitres, dans le premier chapitre, nous présenterons le contexte dans le quel s'inscrit cette recherche ; la langue française dans la société soudanaise, son histoire, le français aux écoles secondaires soudanaises et aux universités(en bref), puis nous allons parler du manuel utilisé aux secondaires(JAF), et le temps accordé pour chaque séance, aussi l'histoire du FLE au Soudan.

Dans le deuxième chapitre, nous parlerons de ce qu'est des documents authentiques : qu'est-ce que c'est un document authentique ? Quelles sont les types de documents authentiques ?, quels sont les avantages et inconvénients du document authentiques ? Comment nous pouvons choisir ces documents.

Ce chapitre présentera également un exemple d'une exploitation pédagogique des documents authentiques écrits et oraux dans la classe de FLE.

Dans le troisième chapitre, nous présenterons l'analyse et l'interprétation des données recueillies par le questionnaire sera effectuée par le chercheur.

Pour la rédaction de cette recherche, nous avons consultées certains mémoires soutenus par des soudanais sur des aspects de l'enseignement et apprentissage du FLE au Soudan. Nous avons aussi observé des séances dans un collège et un lycée à la ville Besançon en France où nous avons passé sept mois de formation linguistique, pédagogique et de la nouvelle technologie avec des enseignants secondaires (18 enseignants de différentes régions soudanaises). Dans les deux visites aux établissements scolaires en France nous avons interrogé des enseignants français et les responsables aux difficultés de

choisir des documents et son utilisation dans la classe. Nous avons également observé des séances au CLA (centre de linguistiques appliquées Besançon pendant ces sept mois de la formation), nous avons observé que les professeurs ont l'habitude d'utiliser des différents documents au cours de français.

Le premier chapitre

Aspect du contexte soudanais et du système éducatif du Soudan

Ce chapitre présentera une vision historique de la société soudanaise ; la situation géographique, linguistique et sociolinguistique, les langues arabe, anglaise et française, puis le système éducatif au Soudan.

1.1 La situation géographique

(Le Soudan est localisé dans l’Afrique du Nord- Est : la présence du Fleuve Nile est la caractéristique la plus dominante de sa géographie : le bassin du Nil constitue en effet 64.4 de la surface totale du pays. En raison de son emplacement géographique unique, le soudan a toujours été une zone de commerce très actif, il constituait un pont culturel entre l’Afrique du Nord et celle du sud, un lien entre la péninsule arabe et l’Afrique et entre l’Afrique orientale et celle de l’ouest). (Khalid FARAH, 2012 : 9).

Le Soudan est un pays vaste, il se situe au cœur de l’Afrique. Il a une position géographique stratégique. Le territoire du Soudan est un lieu de brassages ethniques et linguistiques. Le Soudan a des frontières communes avec nombreux pays africains ; il est limité à l’est avec L’Ethiopie et L’Erythrée, au nord avec L’Egypte et la Lybie, à l’ouest avec Le Tchad et la République Centrafricaine et au sud par La République du Sud Soudan. La linguistique politique du Soudan accordant une priorité à l’arabisation qui a mis fin de l’enseignement en anglais.

1.2 La diversité ethnique et linguistique.

La diversité ethnique est bien représentée par la diversité linguistique. Le nombre des langues parlées au Soudan est loin d’être déterminé. (Tout fois plusieurs estimations sont faites depuis le premier récemment réalisé à l’indépendance en 1956. (Moubarak Nzar 2009-p23). Cette diversité s’incarne à travers la présence de plus d’une centaine de langues et certaines de ces langues ont beaucoup des variétés dialectales. (Le Soudan compte plus de 570 groupes ethniques, mais dans leurs majorités ces groupes se partagent entre deux origines ; les groupes d’origines arabe et celles d’origines africaine. La multiplicité des langues parlées au pays est influencée par celle des immigrants des pays voisins comme les éthiopiens, les érythréens et les tchadiens) ibid, p24.

Les langues soudanaises sont inégalement réparties sur l'ensemble du territoire. *(Nous trouvons au nord un grand espace à dominante arabophone couvrant toutes les plaines du Centre –Nord, du Kordofan et du Darfour (à l'ouest) et de la Province du Nil-Bleu (au centre). Cet espace arabophone inclut, d'après Miller, poches de résistance « la Nubie à l'extrême nord, les montagnes de la mer rouge à l'est, les monts Nouba au Kordofan et est encadré par des zones plurilingues (ouest de Darfour et la Province de Nil –Bleu).*(KARAMALLA Neimat (2004 : 7)

L'arabe, l'anglais et le français au Soudan

1.3.1 L'arabe

La langue arabe au Soudan possède un statut important au pays dès qu'elle est non seulement la seule langue qui est parlée et comprise par presque tous les habitants locaux, mais aussi la langue officielle du Soudan. Les autres langues parlées à l'Etat sont des langues ethniques utilisées pour la communication interethniques.

L'arabe littéraire est la langue des pratiques religieuses des musulmans, majoritaires au Soudan, et des coptes de l'église égyptienne. Il est aussi la langue des médias et des discours officiels et administratifs. Dans la vie quotidienne, c'est l'arabe dialectal qui prend le relais pour assurer le rôle de la langue véhiculaire. Le dialecte arabe soudanais se présente dans des variétés régionales et tribales souvent accompagnées d'une autre langue locale.

Il est à noter que seuls les habitants du centre du pays ne parlent pas une autre langue que l'arabe. *(Nous pouvons mettre en compte que l'évolution du paysage sociolinguistique plus soudanais caractérise par l'expansion croissante de la langue arabe. Elle est introduite au Soudan au 7^{ème} siècle par les arabes nomades, les commerçants et les savants musulmans, (Issa Ahmed : 2003 : 206).*

Ainsi, l'arabe est la langue maternelle de la majorité des soudanais et la langue des médias et de discours officielle et administratif.

1.3.2 L'anglais

Le Soudan a été colonisé de 1899 à 1956 par les anglais et les égyptiens. L'anglais était la langue officielle et d'instruction durant cette époque de la colonisation. Les britanniques avaient adopté une politique linguistique, considérant que la langue anglaise devrait être la langue officielle à l'usage. Mais les soudanais ont probablement choisi après l'indépendance l'arabe comme langue officielle en la considérant comme le symbole anti colonisation.

L'anglais est remplacé par l'arabe en 1966 dans l'enseignement secondaire mais il a gardé sa position de première langue étrangère académiquement favorisée car elle est enseignée dès la cinquième classe de l'école primaire de base. Elle reste également la langue d'enseignement universitaire jusqu'au 1990 aux universités, le début du processus de l'arabisation. Il est nécessairement de dire que l'arabe est une langue véhiculaire entre les soudanais, l'anglais est la première langue étrangère coexiste avec ces langues nationales. Cette approche permet de saisir la dynamique des représentations des langues qui s'inscrivent dans un cadre social, économique, épistémique et affectif.

1.3.3 Le Français au Soudan

Concernant la situation du Français au Soudan, ses objectifs et son histoire, il y a plusieurs écrivains, historiens et académiciens soudanais qui ont des points de vue différents sur l'histoire de la langue française au Soudan, mais il y a des liens très étroits entre eux.

L'enseignement/apprentissage du français au Soudan connaît depuis les années 2000 une évolution importante. Cette langue a été introduite par la colonisation turco-égyptienne (1821-1881). Le Soudan a des frontières communes avec deux pays francophones ; la République Centrafricaine et le Tchad.

1.4- Le Français à l'école secondaire

En 1970 le ministère de l'éducation national a décidé d'introduire le français aux écoles secondaires (La durée des études dans l'école secondaire n'a pas changé depuis les réformes de 1971. Ce qui change c'est le curriculum et les matières nécessaires à la validation du SSC (Sudan School Certificate). MUBARAK ibid. :49)

Selon le ministère de l'éducation, le français est une matière obligatoire en première et deuxième année et facultatif en troisième année.

Au début, l'enseignement de Français aux écoles a commencé par des méthodes égyptiennes (**le français par le dialogue**) est une méthode audio-orale conçue en Egypte et adapté (sans grandes modifications) au Soudan. Cette méthode est perçue par les élèves et

professeurs comme peu motivante) Ismail MOHMED AHMED 1993: 28).

1.4.2 Les enseignants au secondaire et la formation initiale

Notons observons que Les enseignants du français au secondaire sont principalement diplômés de la faculté de pédagogie, faculté des lettres et la faculté des langues. Le ministère de l'éducation est habitué d'organisé des stages de formation des enseignants au Soudan et en France (18 enseignants soudanais aux secondaires ont été obtenu une formation linguistique et pédagogique de sept moins-16 septembre 2012 jusqu' à 14 avril2013- au CIA de Besançon en France au projet FSP Soudan).

1.4.3 Le livre J'apprendre le Français (JAF) ; une méthode pour enseigner le français aux écoles secondaires au Soudan.

Le gouvernement du Soudan a décédé d'élaborer un nouveau manuel de la langue française pour les écoles secondaires au début des années

1994 rendant en compte que cette méthode comprendra le patrimoine soudanais, l'environnement et la diversité socioculturelle au pays. Des experts soudanais au domaine de français se sont réunis pour réaliser cette idée. Ils ont commencé le travail à l'université de Khartoum puis au centre national des méthodes et de la recherche pédagogique à Bakhterruda. Le groupe a continué le travail de la

matinée jusqu'au soir pour réaliser le scénario, les dialogues et les exercices. Finalement ce comité a présenté ce manuel au groupe des experts au CLA (centre de linguistiques appliquées de Besançon en France) pour vérifier l'authenticité de la langue.

1.4.4 Les constitutions du JAF

Il consiste :

- un livre de l'élève 1
- un livre de l'élève 2
- un livre de l'élève 3
- un livre du maître 1
- un livre du maître 2
- 2 cassettes

Les auteurs ont ajouté que dans (JAF), (*nous sommes partis d'un certain nombre d'actes de paroles, comme : saluer, présenter, se présenter, informer, s'informer, etc. Ces actes de paroles sont présentés dans des dialogues et des micros situations partante des thèmes sélectionnés en fonction de l'élève soudanais) livre du maître :2).*

Dans (JAF), chaque leçon commence par un dialogue centré sur un ou plusieurs actes de paroles et suivi de micro situations afin de rendre facile l'assimilation de ces actes.

Ensuite, ils ont proposé une rubrique de vocabulaire qui offre de nouveaux éléments lexicaux liés au thème principal, et que le

professeur peut exploiter ou compléter selon l'environnement de l'élève.

À la partie grammaticale, le professeur explique aux élèves des leçons de la grammaire à l'aide des exemples et des tableaux grammaticaux. Quant aux exercices oraux qui suivent cette partie, le professeur dispose d'un où de plusieurs modèles qui facilitent la tâche demandée à l'élève. Ces exercices visent à développer chez l'apprenant l'aptitude à réemployer les structures enseignées dans la rubrique précédente, et éventuellement la pratique orale de ces structures en dehors de la classe. La partie << son/graphie >>, consacrée à l'orthographe, étudie le rapport entre les sons du français et leurs représentations graphiques. C'est donc un travail à la fois écrit et oral.

Enfin, nous trouvons que chaque leçon se termine par un/des texte(s) récapitulatif (s) ayant comme objectifs :

- réemploi des éléments acquis ;
- passage du style direct (dialogue) à la narration;
- organisation de textes écrits ;
- développement de la compétence à la lecture.

Dans (JAF), nous sommes partis d'un certain nombre d'actes de paroles, comme : saluer, présenter, se présenter, informer, s'informer, etc. ces actes de paroles sont présentés dans des dialogues et des micros situations partant de thèmes sélectionnés en fonction de l'élève soudanais.

1.5 Le Français aux Universités Soudanaises

L'Université de Caire (branche de Khartoum appelée aujourd'hui al Nielin) a introduit le Français en 1955 à la faculté de droit pour la terminologie juridique. À L'Université de Khartoum, le Français y introduit à la faculté des lettres, section des langues européennes à la fin des années 1962 et au début des années 1963, plus tard à la faculté de pédagogie(1966). À l'Université Islamique d'Omdurman en 1965. Quant à l'Université du Soudan de Sciences et de Technologie, le Français a commencé être enseigné en 1968 au département de secrétariat, puis à la Faculté de pédagogie comme une spécialité en 1996.Finalement une section de Français à la faculté des langues en 2003.

IL y a d'autres Universités enseignent le français depuis quelques années.

1.6 Les objectifs de l'enseignement du français au Soudan.

Quels sont les objectifs d'enseignement de la langue française au Soudan ?

Quand nous voulons parler des objectifs principaux ou secondaires qui aident le processus de l'enseignement de français au Soudan, d'abord nous disons que le Soudan est un pays producteur de pétrole, il intéresse aux investisseurs français. D'un point de vue économique cela peut accroître l'intérêt pour la langue française au

Soudan. De plus, l'activité culturelle de la France au Soudan (activités proposées par l'Institut Français à Khartoum et aux d'autres villes soudanaises, la France a l'habitude d'accueillir des expositions et activités soudanaises à Paris « *exemple une exposition de la civilisation de maroé en 2010 à Paris* ». En outre l'implication dans la formation des professeurs par biais de l'attribution de bourses, de stages linguistiques sur place...).

ABDLAGADIR Hafiza, elle affirme que le français est enseigné au Soudan pour plusieurs objectifs. Pour commencer, il y a la volonté d'accroître la culture générale des gens et de renforcer et approfondir les relations avec les voisins africains. La connaissance du français permet d'accéder aux domaines techniques et scientifiques. De plus, la langue française facilite-pour le Soudan - l'échange économique avec la France et avec d'autres pays francophones. L'enseignement du français donne aussi accès aux lectures des écrivains d'expression française. En plus, le français est une des langues officielle de l'ONU : alors l'apprentissage de cette langue crée des opportunités de travail à l'extérieure du Soudan. (ABDALGADER Hafiza, :108)

Selon des académiciens soudanais, les objectifs principaux de l'enseignement du français au Soudan sont nombreux dont ; élargir les options linguistiques chez les étudiants soudanais, contribuer au développement de la société soudanaise à travers la facilitation des contacts avec d'autres sociétés.

Le deuxième chapitre

Les documents authentiques et leur exploitation pédagogique

Il s'agit ici d'étudier l'utilisation du document authentique dans le cadre du programme de l'enseignement/apprentissage de la langue française aux écoles secondaires au Soudan. Après avoir défini la notion d'une manière générale, nous passons en prévue aux avantages et inconvénients de ce type de documents censés être la colonne vertébrale de ce programme offert aux élèves des écoles secondaires. Nous parlons du choix des documents et les types des documents. En effet, il s'agit d'établir une progression d'être un enseignant suffisamment formé pour pouvoir exploiter les documents et surtout d'avoir accès au matériel pour pouvoir atteindre les objectifs pédagogiques.

2. les documents authentiques et didactiques du FLE

2.1 Définitions et histoire de la notion

Selon le Robert Quotidien, le mot 'authentique' est un mot du XII ième siècle qui vient du grec (authente) et qui veut dire 'auteur responsable' ; le dictionnaire précise que l'on parle de quelque chose

qui est *‘attesté, certifié conforme à l’original’*. [Le Robert Quotidien, paris, 1996 : 136] Le mot *‘document’* est également un mot du XII^{ème} siècle provenant du latin *documentum* qui veut dire « ce qui sert à instruire », de (*docere*) *‘enseigner’*. Ces définitions liminaires qui nous permettent d’entrer dans le vif du sujet laissent donc entendre qu’un enseignement authentique est donné à partir de documents conformes aux originaux : « *le document authentique est donc bien le garant de l’authenticité voulue dans un cadre pédagogique maîtrisé et parfaitement organisé* », *ibid* : 136. Mais dans un côté didactique nous pouvons dire qu’il est difficile de trouver une définition plus claire des documents authentiques.

« *Par opposition aux supports didactiques, rédigé en fonction de critères linguistiques et pédagogiques divers, les documents authentiques sont des documents « bruts », élaborés par des francophones pour des francophones à des fins de communication* ». [Jean-Pierre CUQ, 2003: 427]

L’approche communicative a en effet promu ces types de documents au rang où il se devait de les placer dans un nouveau contexte où l’enseignement des langues allait prendre une dimension plus internationale.

Selon Jean-Pierre Cuq : « L’entrée dans la classe de langue des documents authentiques, appelés également documents bruts ou sociaux. Elle répond au besoin de mettre l’apprenant au contact direct avec la langue et de concilier l’apprentissage de la langue à celui de la civilisation. L’exploitation pédagogique des documents authentiques

s'est généralisée pour couvrir l'ensemble des niveaux et concourir à l'acquisition d'une compétence communicative.

« La caractérisation d'authentique, en didactique des langues est associée à document et s'applique à tout message élaboré par des francophones à des fins pédagogiques de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour classe ».
(Cuq J.P, 2003 : 29).

2.2 Les types des documents authentiques

Les experts pédagogiques classent les documents authentiques et les supports pédagogiques qui s'utilisent dans la classe aux groupes suivants :

2.2.1 Le premier groupe est les documents authentiques écrits comprend ;

Les textes dits fonctionnels de la vie quotidienne comme un horaire de bus, une recette de cuisine, et ceux de la vie administrative comme un formulaire d'inscription, les documents médiatiques...etc.

Trouver un document authentique écrit:

Un article de journal, une petite annonce, une publicité : chercher dans la presse écrite (quotidien, magazines,...)

*Un dépliant : aller au bureau du bus, à la poste, à la banque, une administration, un office de tourisme...

*Un prospectus, un tract : regarder dans la boîte aux lettres, aller dans les magasins.

2.2.2 Le deuxième groupe est les documents authentiques oraux comprend ;

Bulletin météo, journal radiophonique avec titre et développement, interviews, reportages, débats, jeux, spots publicitaires...etc.

Trouver un document audio:

Des bulletins d'informations ou les actualités sur les chaînes télévisées, une publicité, une chanson : écouter la radio et enregistrer les programmes souhaités, utiliser des cassettes ou des cédéroms

2.2.3 Le troisième groupe est visuels et télévisuels comprend ;

Parmi les documents écrits, deux genres ont essentiellement retenu l'attention des didacticiens : il s'agit de la publicité et de la bande dessinée qui a connu une extension importante ces dernières années. (CUQ, ibid. P437). Nous pouvons également parler des textes médiatiques et les documents sonores en ajoutant un support offre une spécificité particulière, car il a deux éléments complémentaires; les textes (scripturaux ou oraux) et l'image.

2.3 Trouver un document audio-visuel:

Un film, une publicité, un documentaire, un clip vidéo : regarder la télévision qui témoigne directement de la réalité sociale et culturelle et enregistrer ces émissions, utiliser des cédéroms, des DVD.

Cependant, en cas d'accès à Internet, n'oublions pas que cet outil « est une source intarissable de documents authentiques variés, accessibles dans le monde entier et écrivez les sources aux apprenants:

il offre aussi bien des documents authentiques sonores qu'écrits. Voici quelques exemples de site (adresses Web).

2.4 Avantages et inconvénients du document authentique

Tout le monde est en général d'accord sur le fait que le document authentique offre des avantages indéniables et qu'il suscite toujours l'enthousiasme des enseignants et des apprenants .Nous pouvons ainsi faire feu de tout bois : enquêtes, sondages, interviews, bulletins météorologiques, émissions radiophoniques, petites annonces, chansons, publicités provenant des média en tous genres.

Le document authentique permet également de travailler la langue et la culture dans une classe du FLE.

2.5 Les documents authentiques dans l'école secondaire au Soudan ; recommandations et principes d'élaboration du cours

En ce qui concerne la place des documents authentiques dans le programme d'enseigner le français aux classes secondaires, les recommandations sont très claires : pour bien maîtriser la langue française, Les enseignants devront essayer d'utiliser des supports et des données "authentiques" : oraux, écrits, imprimés ou sous forme électronique produits pour satisfaire aux besoins et aux attentes de personnes utilisant la langue cible au quotidien. De même côté : L'étude et l'utilisation de divers supports écrits et oraux doivent permettre de développer de telles compétences. Ces supports, qui peuvent favoriser des échanges oraux de la vie courante aux textes littéraires des écrivains très connus aux apprenants soudanais, doivent

être liés aux cultures contemporaines de l'écriture et de la lecture. Il faudra choisir des supports qui permettront aux élèves à acquérir les compétences linguistiques et culturelles. Le but n'est pas d'étudier un sujet ou un contenu particulier mais nous pouvons présenter la langue aux apprenants d'une manière très facile et claire. Les textes et supports choisis doivent donc être variés aux domaines de la vie quotidienne.

Nous parlons aussi des thèmes qui peuvent être abordés de manière superficielle durant la première année scolaire pour approfondir la langue plus tard pendant la deuxième année ou à la troisième année.

Les dossiers de civilisation par exemples appelés encore 'dossiers thématiques' permettent à des apprenants de découvrir les contenus civilisationnels que l'enseignant souhaite faire acquérir à ses étudiants.

2..6 Les documents authentiques : un exemple d'une exploitation pédagogique en classe de FLE

Les documents authentiques sont importants en classe de langue étrangère car leur usage correspond à un enseignement davantage axé sur la vie réelle et l'actualité, à un enseignement plus sensible aux motivations et aux besoins de l'apprenant et à un enseignement surtout soucieux de voir l'apprenant adopter une attitude plus active et plus créative.

Véhiculant une langue française réelle (ou naturelle), les documents authentiques ont servi à concrétiser l'un des plus grands objectifs de l'enseignement du Français Langue Etrangère (FLE) qui est justement l'apprentissage d'une communication réelle. En effet, dans ce parti, après avoir présenté le document authentique en répondant à une série de questions qui nous aidera à le décrire, à définir ses caractéristiques et les raisons d'exploitation en classe, nous présenterons une exploitation pédagogique de document authentique préparée pour une leçon de compréhension/expression orale et écrite du FLE dont le public est arabophone.

2.6.1 Présentation du document authentique

Selon (*Robert, 2002 :14*) Le document authentique est un document écrit, audio ou audiovisuel destiné au départ à des locuteurs natifs mais que l'enseignant collecte pour l'utiliser dans des activités qu'il va proposer en classe. Ce document dit authentique parce qu'il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques mais à des fins communicatives. Ainsi, le document authentique se différencie du document pédagogique ou fabriqué « créé de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou par un enseignant. » selon des critères linguistiques et pédagogiques.

La définition la plus courante du document « authentique » de quelque nature qu'il soit écrit, oral ou visuel) :est un document qui n'a pas été conçu à des fins pédagogiques. Le contraire est document pédagogique. (Rôle de la Télévision dans le développement de la Compétence de Compréhension Orale, Abdurrahman kamal : 14).

2.6.2 Où trouver un document authentique ?

Autrefois, il était un peu difficile de trouver des documents authentiques en langue française dans les sociétés non francophone surtout à la société soudanaise mais depuis l'émergence d'Internet trouver tout type de document authentique est plus facile. Donc, comment nous faisons avant ou comment nous pouvons faire lorsque nous n'avons pas accès à Internet.

2.6.3 Cartes d'identité pour enfants

*** Pour la presse écrite :**

* Revue, presse, Courrier International, les quotidiens français ; *Le Monde, Le Figaro, L'Equipe, Libération*, France football, etc.

*** Pour la radio :**

*En France RFI monde et Afrique, etc.

*Au Soudan, le service français de radio Omdurman sur FM 98m et la radio D'Afrique à Omdurman.

* **Pour la télévision :** TV 5 Monde, les journaux télévisés de France3, la télévision de découverte francophone qui présente différentes émissions francophones, France24 et un nombre des chaînes qui diffusent en français.

*** Pour les publicités, les clips vidéo :**

*You Tube qui est un site d'hébergement de vidéos présente toutes sortes de vidéos telles des extraits de films, des vidéos d'amateurs, de la musique...

Nous pouvons encore trouver sur l'Internet de différents tracts, différentes affiches, des paroles de chansons...à l'aide des moteurs de recherches comme Google ou Yahoo.

2.7 Pourquoi utiliser des documents authentiques en classe de langue ?

Voici plusieurs raisons qui incitent à faire usage de documents authentiques en classe de langue :

- l'absence de manuels correspondant à la particularité linguistique (ex. le français sur objectifs spécifiques).
- compléter la leçon avec un document présentant une situation de communication réelle tout en répondant aux objectifs de la leçon.
- offrir une image authentique et riche du monde extérieur et contribuer ainsi à développer chez l'apprenant une attitude favorable à l'égard de la langue et de la culture étrangères.
- motiver l'apprenant : « *un apprenant de niveau débutant peut être motivé positivement s'il peut comprendre des échanges réels* » (Bérard, 1991 : 50).

2.8 Quels critères prendre en compte lors du choix d'un document authentique ?

Pour le choix d'un document authentique à exploiter en classe, il est recommandé que le document ;

- correspond au niveau des apprenants car autrement l'exploitation peut se transformer en explication de texte.

Puisse faire travailler la civilisation de la langue cible et traite des problèmes de la vie quotidienne ou d'actualité ces points sont très importants car ces critères permettront aux apprenants de découvrir et d'apprendre à connaître et à reconnaître les situations, les coutumes, les comportements des personnes de la langue cible, les caractéristiques du pays cible).

- soit long si le niveau est avancé ; moins long pour un niveau intermédiaire et beaucoup plus court pour un niveau débutant. Plus il sera long, plus il comportera des éléments lexicaux plus complexes voire inconnus.
- soit varié : c'est-à-dire choisir en alternance des poèmes enregistrés, des chansons, des interviews, des dialogues... ; choisir des documents présentant divers registres de langue (familier-courant-soutenu) ;
- soit en rapport avec les aptitudes qu'on cherche à développer : ce qui est en relation avec l'analyse des besoins.
- soit adapté à l'âge et aux centres d'intérêts des apprenants.
- soit en liaison avec l'actualité et la vie du pays de la langue étudiée.
- ait une source mentionnée : origine du document.
- ait une date : pour le placer dans son contexte.

- ait un auteur : si ce dernier est connu, le document sera plus facile à comprendre car le nom de l'auteur peut donner des indications sur le contenu (ex : des textes de l'écrivain soudanais El- Tayb Saleh).

Par ailleurs, s'il s'agit d'un document oral, l'enseignant doit également faire attention :

- au débit : selon les niveaux le débit sera plus rapide ou plus lent.
- au registre de la langue : les apprenants de niveau débutants auront des difficultés à comprendre par exemple un discours oral familier.
- à ce que le document oral ait une transcription qui respecte les pauses.

2.9 Un exemple d'exploitation pédagogique des documents authentiques pour la classe du FLE

Nous proposons ici l'exploiter de deux documents authentiques sonore et décrit avec des apprenants de FLE arabophone de niveau A1 (niveau débutants ou, selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) dans le cadre d'une leçon d'expression/compréhension orales et écrites.

2.9.1 Le choix du document authentique

Le document authentique choisi est un document authentique tiré du cahier d'exercices de JAF1, une chanson sur les jours de la semaine. Le texte oral a été téléchargé via Internet et ce texte a été

divisé en trois parties afin de faciliter son exploitation et donc sa compréhension vu qu'il s'agit d'une chanson.

2.9.2 Pourquoi avoir choisi ce document ?

Nous avons choisi d'exploiter ce document pour les raisons suivantes :

- C'est un document sonore permettant de travailler aussi bien la compréhension orale que l'expression orale. Ainsi, avant de passer à la phase de production, nous aurons d'abord l'occasion de travailler la compréhension orale. De plus, il vaut mieux se baser sur un document déclencheur pour favoriser l'expression orale plutôt que d'entrer directement dans le sujet : les apprenants auront eu l'occasion de travailler le sujet qu'ils discuteront et donc se sentiront plus impliqués, pourront au moins apporter quelques commentaires.
- C'est un document chanson: les apprenants sont confrontés à une répétition des voix, à une musique et une voix à débit rapide tel un locuteur natif qui écoute à une chanson d'enfants.

Il aborde un point de civilisation française : la semaine qui commence par lundi et le dimanche est le dernier jour de la semaine.

Il aborde un problème de la vie quotidienne des soudanais : les soudanais ont du mal à s'habituer à la semaine à la française : les apprenant comprennent que le dimanche est le premier jour de la semaine au Soudan.

Par ailleurs, lors de la phase de production orale, nous pensons que les apprenants auront plus de choses à dire avec un tel thème car devant un thème connu, les apprenants se sentent plus motivés à s'engager dans la tâche, se sentent plus impliqués alors qu'un thème non scolaire et ils ont des réactions paradoxales.

2.9.3 Fiche pédagogique

Niveau : A1

Objectifs communicatifs : identifier un objet.

Compréhension écrit: identifier les jours de la semaine.

Compréhension orale : répéter la chanson.

Lexique : les jours de la semaine.

La Pré-écoute :

Nous utilisons ici deux activités orales de remue-méninges afin de préparer les apprenants à une écoute et à une meilleure compréhension du document sonore. Il s'agit principalement de rafraîchir leur mémoire en ce qui concerne les jours de la semaine.

Remue-méninge 1 :

L'enseignant pose à la classe (communication + interaction) les questions suivantes afin de connaître l'euro.

1. Quels sont les jours de la semaine en arabe ?
2. Quel est le premier jour de la semaine au Soudan?
3. Quel est le premier jour de la semaine en France ?

*Écouter les réponses données à cette question sans les confirmer ni les contester.

*Passer au second remue-méninge en utilisant le document intitulé « Les jours de la semaine » dans lequel se trouvent les réponses recherchées à cette question.

Remue-méninge 2 :

Demander de lire le texte ci-dessous (autre document authentique) et reposer les questions du remue-méninge 1.

II. L'écoute

a. Compréhension globale

Écouter le texte 2 fois et répondre aux questions.

1. Combien de personnes chantent et dans quel sujet ?

2. A votre avis quelle est la source du document ?

3. De quoi parle cette chanson ?

- a. Un sujet concernant du sport en France ?
- b. Un sujet concernant des jours de la semaine ?
- c. Un programme concernant la musique classique ?
- d. Un programme concernant la musique du jazz ?

b. Écouter pour détailler

Écouter la chanson et répondre aux questions suivantes (l'écoute se fera 2 fois) :

1. quel est le deuxième jour de la semaine ?

2. quels sont les deux jours de week-end en France ?

3. répéter les 7 jours de la semaine?

III. La post-écoute

- C'est ici que se déroule le travail d'expression orale. Il sera question de rappeler tout d'abord les points importants du texte, de demander ce qu'on a appris la chanson, d'en faire en quelque sorte un petit résumé oral.

Document écrit.

Regardez les panneaux et répondez aux questions :





1. Quelle serait la première consigne de travail ?

.....
.....

2. Quel est le type de document ?

.....
.....

3. Quelle compétence de communication est travaillée ?

.....
.....

4. Quels actes de parole sont que vous associez aux panneaux ?

.....
.....

5. Trouvez les savoirs communicatifs et linguistiques travaillés.

.....
.....

6-quelle activité de production pouvez-vous ensuite proposer (oral ou écrit).

.....
.....

7. Quels éléments grammaticaux vont être utiles (pour le niveau A1).

.....
.....

8. Quel sera le vocabulaire utile en fonction des panneaux ?

.....
.....

9. Quelles questions d'introduction peut-on poser aux apprenants ?

.....
.....

Nous pouvons également parler de la description des capacités de l'apprenant au niveau A1 pour la compréhension orale (CECR : 26)

Je peux comprendre de sens des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement. Peut produire des expressions simples isolées sur les gens et les choses.

Les documents authentiques qui s'intègrent davantage dans un enseignement communicatif des langues constituent pour l'enseignement du FLE un matériel privilégié car ils présentent aux apprenants un pays francophone, son actualité, le quotidien de ce pays et surtout le « vrai français » : celui au lexique varié utilisé par les natifs et non celui enseigné dans ses formes normatives à l'école, celui présenté dans les manuels où les documents fabriqués priment. Néanmoins des travaux d'analyse (ou d'exploitation), comme ceux que nous avons présentés dans cette étude, réalisés régulièrement en classe, permettront de faire gagner de la pratique, d'initier les apprenants à ce type de documents, de réduire leur peur de ne pas comprendre et entraîneront à la maîtrise des différents aspects de la langue et particulièrement ici, à la maîtrise du français oral ou écrit. Cependant, il est vrai que nous ne pouvons pas faire en classe le tour de toutes les variétés de la langue. Toutefois, dans la mesure où il s'agit d'alerter les apprenants à propos de cette diversité, quelques

illustrations permettront au moins de montrer à l'apprenant, qu'outre le français formel présenté dans les manuels de FLE, il existe aussi un français « non formel » mais quand même utilisé tout comme il existe une langue arabe formelle et non formelle.

En ce qui concerne l'exploitation pédagogique réalisée dans cette étude à l'aide d'un document authentique oral ou écrit, nous pouvons dire qu'outre le savoir langagier et les savoir-faire, elle a également permis de mettre en valeur une caractéristique sociale de la France, de montrer aux apprenants soudanais que les Français pouvaient aussi être confrontés à des problèmes et des difficultés similaires aux leurs. Par ailleurs, s'agissant d'un thème centré sur des références proches de leur vie et donc étant porteur de sens pour eux, cette exploitation permet un accroissement de leur motivation à parler car il est question alors d'un désir d'exploiter les connaissances antérieures, d'une volonté à prendre position, à vouloir raconter ce qu'ils savent.

Le troisième chapitre

**L'analyse et résultats de questionnaire, les problèmes
de documents authentiques et les propositions**

Notre étude vise de montrer le rôle des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissage du français aux écoles secondaires. Elle a également un objectif pour découvrir les difficultés de l'utilisation de ces documents et de trouver ou choisir ces documents. Nous avons suivi des étapes différentes pour arriver aux problèmes qui affrontent les enseignants dans les classes des langues notamment les classes des secondaires dont les élèves ont l'âge idéal pour approfondir et maîtriser une langue étrangère.

Nous avons choisi un petit groupe des enseignants de français aux écoles secondaires à Khartoum (vingt enseignants) pour réaliser la partie pratique ; un questionnaire de vingt deux questions. Les enseignants que nous avons choisis ont de différentes expériences de l'enseignement de la langue française aux secondaires. Ils sont également de différentes générations des hommes et des femmes.

3. Le Questionnaire

Notre questionnaire comprend vingt deux questions écrites en français. Elles sont des (choix-multiple) ou des questions fermées (oui ou non) et une seule question ouverte.

A travers la question de 1 à 7 qui constituent des questions des informations personnelles et professionnelles aux enseignants des écoles secondaires et leurs certificats de diplômés qu'ils ont obtenus, nous voulons savoir ces informations pour nous aider à réaliser notre étude mais sans aucune importance directe avec l'hypothèse et la problématique.

La deuxième partie consiste trois questions. L'objectif de ces questions est d'avoir des informations sur le manuel (JAF) qui s'utilise à l'enseignement de la langue française aux écoles secondaires au Soudan depuis les années 1995 : (8, 9, 22). Nous avons parlé de la dynamique, de l'harmonisation du JAF en plus les documents authentiques aborder dans le manuel sont intéressant ou non.

La troisième partie comprend douze questions. Notre objectif de ces questions est d'avoir des informations sur documents authentiques ; (une

définition, savoir, formation sur son utilisation dans la classe, difficultés, leurs problèmes,....etc.). Des questions de 10 à 21.

3.1 Informations sur les enseignants :

Nous avons divisé le questionnaire aux vingt enseignants qui sont dix hommes, ils représentent 50% et dix femmes qui représentent 50% aussi des enseignants sondés.

| Q 1: Sexe | résultats |
|------------------|------------------|
| Homme | 10-----50% |
| Femme | 10-----50% |
| Total | 20-----100% |

3.2 Analyses et présentation sur les résultats :

Informations personnelles des enseignants.

Q. No. 2- Votre expérience dans l'enseignement du Français?

Six enseignants sur vingt ont une expérience moins de cinq ans (il représente 30%). Deux enseignants sur vingt ont une expérience entre cinq et dix ans (il

représente 10%). Douze enseignants ont une expérience plus de dix ans (60%).

Nous remarquons que La majorité des enseignants sondés enseignent la langue française depuis plus de dix ans donc leur expérience n'est pas mal mais certains entre eux enseignent le français depuis moins de 5 ans donc ils ont une expérience très courte.

-Q.N.3- De quelle université avez vous obtenu votre licence?

Dix neuf enseignants sur vingt ont obtenu leurs diplômes des différentes universités soudanaises (il représente 95%). Un seul enseignant a obtenu son diplôme d'une université étrangère (université de Gare Unis de la Libbie) il représente (5%).

La majorité des enseignants de la langue française sondés dans ce questionnaire sont diplômés des universités soudanaises un seul enseignant est diplômé de l'université de Gare Unisse libyenne mais aucun enseignant a une licence des universités françaises.

Q.N.4- Quelle est la faculté ?

Onze enseignants sur les vingt enseignants sondés ont été suivi leurs études universitaires à la

faculté de pédagogie (il représente 55%). Neuf enseignants sur vingt ont été admis à la faculté des lettres (il représente 44 %).

Nous observons que la plupart des enseignants sont diplômés de la faculté de pédagogie dont ils ont suivi des cours dans les domaines didactiques et pédagogiques mais nous ne pouvons pas négliger que 45% des enseignants sondés ont été diplômé de la faculté des lettres donc leurs savoirs dans ces domaines est faibles. Nous avons également observé que personne entre les enseignants sondés n'a pas de diplôme de la faculté des langues.

Q.N.5- La méthode que vous avez suivie pendant vos études universitaire avait des axes :

**a. linguistiques b. pédagogiques c.
les deux**

Trois enseignants sur vingt pensaient que le programme qu'ils ont suivi pendant les études universitaires avait des axes pédagogiques (il représente 15%). Cinq enseignants sur vingt pensaient que le programme qu'ils ont suivi pendant les études universitaire avait des axes linguistiques (il représente 25%). Mais douze sur vingt sont sur que le programme

a compris les deux axes pédagogiques et linguistiques (il représente 60 %).

Q.N.6 la durée de votre étude universitaire était :

Deux enseignants sur vingt ont une licence de cinq ans (il représente **10%**) mais les restent des enseignants sondés ont obtenu une licence de quatre ans (il représente 90%).

Nous observons que la plupart des enseignants ont des diplômes à partir de 4 ans (il représente 90%), deux enseignants seulement sont diplômés de 5 ans. Il est souligné que personne des enseignants sondés a un diplôme de moins de quatre ans.

Q.N.7: quel manuel que vous avez étudié pendant les études universitaires.

Onze enseignants sur vingt ont suivi leurs universitaires sur le manuel Sans Frontières. Six enseignants ont suivi une étude sur le manuel ; le Nouveau Sans Frontières mais nous avons trois enseignants sur vingt ont suivi une étude sur un autre manuel. Nous avons remarqué aucun enseignant dans ce groupe a appris le français du livre connexion.

La moitié des enseignants sondés ont suivi la méthode **Sans Frontière** pendant leurs études universitaires (il représente 55%), nous observons que 30% entre eux ont suivi la méthode **Nouveau Sans Frontière**, et 15% des enseignants ont suivi une autre méthode comme (De Vive Voix).

Nous pouvons dire que ces premières sept questions n'ont pas une grande importance au domaine de réaliser les objectifs atteints de notre recherche mais elles nous donnent des informations personnelle et professionnelle pour répondre à nos questions à la problématique.

2 : L'utilisation du manuel JAF dans la classe de FLE.

Q .No 8 : Le manuel JAF est dynamique pour un élève soudanais?

a. oui b. non c .dans certain mesure

Six sur vingt des enseignants sondés ont l'impression que le manuel JAF n'est pas dynamique selon leurs expériences personnelles dans la classe du FLE (40%). Huit sur vingt des enseignants sondés 30%

sont satisfaits que le manuel JAF est dynamique (il représente 30%). Les dernier six enseignants ont la même impression que le premier groupe ; le manuel est dynamique mais dans certaine mesure (il représente 40%).

Nous avons fait des petites discussions avec les enseignants sondés pour savoir qu'est qui n'est pas dynamique dans le manuel ? L'ensemble des réponses sont :

- *«Je crois que le manuel JAF1 est dynamique mais le deuxième est difficile ».*
- *« je n'aime pas le livre JAF2, il est très compliqué pour mes étudiants ».*
- *«le manuel est dynamique mais le prof doit faire des efforts dans la classe ».*

Concernant ces discussions nous trouvons que les enseignants ont des opinions différentes sur l'utilisation du manuel dans leurs classes.

Q.N.9 : Est-ce que le contenu de JAF a une harmonisation avec les besoins sociolinguistiques et socioculturels de la société soudanaise?

a.oui b. dans une certaine mesure c.
non

Quatre sur vingt des enseignants sondés sont d'accord que la conception de JAF a une harmonisation avec les besoins sociolinguistiques et socioculturels de la société soudanaise (il représente 20%). cinq enseignants entre eux sont sur que la conception n'a pas une harmonisation avec les besoins sociolinguistiques et socioculturels de la société soudanaise (il représente 25%). Mais la majorité des enseignants pensaient que la conception du JAF a une harmonisation avec les besoins des apprenants soudanais mais dans certaine mesure (il représente 55%).

En ce qui concerne de ces dernières réponses nous avons observé que la plupart des enseignants sondés dans ce questionnaire sont d'accord que le manuel JAF ne correspond pas aux besoins linguistiques et culturels des élèves soudanais. Ils ont dit que le manuel parle des sujets loin de la réalité nous voulons un manuel prend en compte la diversité culturelle et linguistique d'une société qui a un cas spéciale de la culture et les langues.

La troisième partie : les documents authentiques.

Q.N.10: Quelle est la définition des documents authentiques ?

Le moitié des enseignants sondés (dix enseignants) ont écrit des définitions des documents authentiques ; des définitions vrai ou pas loin de la vérité mais le deuxième groupe (dix enseignants) n'ont pas aucune définition des documents authentiques.

Les dix enseignants qu'ils ont écrit des définitions correctes des documents authentiques sont des enseignants bien formés dans ce domaine en France. Six sur vingt des enseignants sondés n'ont pas entendu des documents authentiques. Trois sur vingt ont une connaissance sur les documents authentiques mais une définition très faible. Une seule enseignante a un excellent niveau dans le domaine des documents authentiques parce qu'elle a fait une mémoire à l'université en 2011.

- Regarder les annexes à la fin de la recherche.

Q.N.11 : Savez - vous les documents authentiques?

La moitié des enseignants sondés savent les documents authentiques (onze enseignants sur vingt, il représente 60%) par contre nous avons 30% entre les enseignants sondés ne savent pas les documents authentiques (six enseignants sur vingt). Trois enseignants sur vingt (il représente 15%) leurs connaissances sont faibles de ce genre des documents non pédagogiques.

Q.N.12 : avez-vous utilisez les documents authentiques dans la classe ?

Huit enseignants utilisent les documents authentiques dans la classe d'une manière régulière. Trois sur vingt utilisent ces documents de temps en temps. Mais la plupart des enseignants sondés n'ont jamais utilisé ces documents dans la classe soit ils ont une longue expérience dans l'enseignement ou une expérience faible.

Q.N 13: avez- vous suivi un stage de formation sur place au Soudan ?

La majorité des enseignants sondés (quatorze sur vingt 70%) affirment qu'ils ont suivi un stage de formation sur place au Soudan mais ces stages sont axés sur l'aspect linguistique. Six enseignants sur vingt

(il représente 30%) des enseignants sondés affirment qu'ils n'ont suivi aucune formation sur place au Soudan.

Q.N.14 : avez-vous une formation pour 'utilisation des documents authentiques ?

L'objectif principal de cette étude est savoir le rôle des documents authentiques dans la classe de la langue française mais nous avons trouvé que la majorité des enseignants n'ont pas bien formé pour l'utilisation de ces documents dans la classe.

Sept enseignants sur vingt sont bien formés au domaine de l'utilisation des documents authentiques dans la classe du FLE (35%). Quatre enseignants sur vingt ont déjà suivi une formation sur l'utilisation des documents authentiques dans la classe du FLE. Neuf enseignants entre les enseignants sondé n'ont jamais suivi une formation soit sur l'utilisation des documents authentiques ou au domaine linguistique sur place au Soudan ou en France.

Notons que les enseignants qu'ils sont bien formé dans ce domaine, ce sont les enseignants qu'ils ont suivi des stages de formations en France (ils représentent 45%).

Concernant les réponses des dernières trois questions nous remarquons que la connaissance des enseignants sur les documents authentiques est très faible. Selon notre compréhension globale de la situation de français au secondaire, les enseignants souffrent d'une formation initiale et continue. Ils ont besoins des stages sur le domaine des documents authentiques : les types des documents authentiques, l'importance de ces documents dans l'enseignement/apprentissage de la langue française, l'exploitation dans la classe, le choix des documents authentiques...etc.

Q.N.15 : les documents authentiques sont disponibles?

Neuf sur vingt (ils représentent 45%) des enseignants disent que les documents authentiques ne sont pas disponibles pour les utiliser dans la classe du FLE.

Dans des discussions avec eux ils pensaient que c'est très difficiles de trouver ces documents notamment les documents en langues française dont toujours ils fabriquent des sujets pour l'utilisation en classe (documents pédagogiques). Par contre onze sur vingt (ils représentent 55%) des enseignants sondés

ont des points de vue différents de leurs camarades : *Vraiment, c'est un peu difficile de trouver ces documents mais nous faisons des efforts pour les trouver ont-ils ajouté.*

Q.N.16: les apprenants aiment ces documents ?

Seize sur vingt (ils représentent 80%) des enseignants sondés sont d'accord que les apprenants aiment bien les périodes où les enseignants utilisent ce type de documents dans les classes.

Deux enseignants sur vingt (il représente 20%) sont d'accord dans certaine mesure avec cette opinion mais les deux derniers ne sont pas d'accord que les apprenants aiment ces types de documents (il représente 20%).

Les enseignants pensaient que malgré les difficultés de la disponibilité de ce genre de documents mais les apprenants seront actifs et dynamiques dans les périodes où ils utilisent Les documents authentiques avec les autres supports comme le livre, le tableau noir, les cahiers et les cassettes.

Q.N.17 : quels sont les supports que vous avez utilisé avec JAF dans votre classe?

Sept sur vingt des enseignants sondés ont utilisé les cassettes dans la classe de français (ils représentent 35%). Cinq enseignants sur vingt ont choisi la vidéo support pour enseigner le français (25%). Huit enseignants sur vingt ont préféré l'utilisation des documents authentiques dans les périodes avec leurs étudiants.

Remarque :

Un des enseignants a ajouté que : *Ce n'est pas facile d'utiliser des supports que le manuel et le tableau noir- **supports traditionnels** - parce que nous avons des problèmes dans les classes : il n'y a pas de moyens et des matériels, les classes ne sont pas bien équipées, le nombre total des élèves dans les classes est très élevé,...etc.*

Q.N.18 : la motivation pour la période de français chez les élèves dans la classe est forte en utilisant de des documents authentiques?

65% des enseignants sondé (13 sur vingt) considèrent que les documents authentiques donnent aux élèves une grande motivation pour apprendre la langue française dans la classe.

25% entre eux sont d'accord avec cette opinion mais il doit faire attention aux objectifs de période ; nous n'avons pas besoin d'une motivation par le document seulement mais nous avons besoin d'améliorer la compétence linguistique individuelle de l'apprenant, (cinq enseignants sur vingt).

Deux enseignants seulement sur vingt (représente 10% des enseignants sondés) disaient que les documents authentiques ne donnent aucune motivation aux élèves.

Q.N. 20 : Il est difficile de choisir un document authentique ?

Nous avons neuf enseignants sur vingt des enseignants sondés sont d'accord qu'il est difficile de choisir les documents authentiques. Par contre trois enseignants entre eux (ils représentent 15% des enseignants sondés) sont d'accord qu'il est très difficile de choisir un document authentique pour utiliser en classe du FLE. Mais huit enseignants ont une autre opinion ; ils disent que ce n'est pas difficile de choisir un document authentique si les objectifs sont clairs et ils sont bien préparés avant la période.

Q.N .20 : l'enseignant perd beaucoup de temps en choisissant le document authentique?

Seize enseignants sur vingt sont d'accord ou d'accord dans certain mesure par apport au temps précis de chaque leçon que l'enseignant perd beaucoup de temps en choisissant ces documents avant la période (ils représentent 80% des enseignants sondés). Quatre sur vingt des enseignants sondés sont d'accord que le professeur ne perd jamais le temps pour choisir ce document.

Q.N. 21 : Les documents authentiques ont des problèmes dans la classe de FLE.

Malgré de son importance dans l'enseignement ou l'apprentissage de langue française mais le moitié des enseignants (dix sur vingt des enseignants sondés) est d'accord que les documents authentiques ont des problèmes dans la classe comme ;

- Ils coûtent très cher.
- Ils ont besoins de temps pour la préparation.
- Tous les enseignants ne sont pas bien formés pour les utiliser dans la classe.

Sept sur vingt des enseignants (ils représentent 35%) sont d'accord avec ce point de vu mais dans certaine mesure. Par contre trois enseignants seulement (ils représentent 15% des enseignants sondés) sont convaincus que les documents authentiques n'ont pas des problèmes dans la class.

À notre avis nous pensons que les dix enseignants qu'ils ont dit que les documents authentiques ont des difficultés dans la classe, ce sont les enseignants qui savent bien les documents authentiques par ce qu'ils ont coché sur les trois réponses des problèmes de documents authentiques. Mais nous avons également observé que les autres ont des doutes, nous ne savons pas si ils sont des problèmes des documents authentiques ou non.

Q.N.22 : les documents authentiques abordés dans le livre JAF sont intéressants ?

Sept sur vingt des enseignants sondés qui représente 35% sont d'accord que les documents authentiques abordés dans le livre JAF sont intéressants. Huit enseignants sur vingt sont d'accord que les documents sur le manuel sont intéressants mais dans certains mesure. Mais les derniers cinq enseignants sur vingt

ont un résultat négatif et ils pensent que les documents sur JAF ne sont pas intéressants.

Nous sommes arrivés aux résultats de ce questionnaire après l'analyse des questions que nous avons fait en petit groupe des enseignants des écoles secondaires en plus des entretiens avec eux sur les documents authentiques qui sont constitués de tout matériels que l'enseignant peut apporter en classe mais qui n'était pas fabriqué pour l'utilisation scolaire.

Les réactions de notre publique face aux différentes questions posés sont divergentes. Les questions de 1 à 7 n'ont pas posé de problèmes majeurs. Elles sont seulement des questions des informations personnelle et professionnelle. Les questions 8, 9 et 10 ce sont des questions concernant JAF qui est le manuel adopté pour enseigner la langue française au Soudan depuis les années 1995 jusqu'à nos jours là. Nous voulons savoir les réactions des enseignants sur les thèmes abordés dans ce manuel, son contenu et s'il est dynamique et efficace pour un élève soudanais. Finalement, les restent des questions sont sur l'utilisation des documents authentiques dans la classe de FLE.

Conclusion

Conclusion

Notre objectif dans cette recherche était de faire une étude sur l'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement/apprentissages de la langue française dans les classes du FLE aux écoles secondaires au Soudan.

Concernant les résultats obtenus, nous avons trouvé que les documents authentiques ont un rôle positif dans l'enseignement de la langue française ; ils donnent des motivations pour apprendre et approfondir la connaissance de la langue française et ils facilitent le rôle des enseignants dans les classes. En effet, nous avons observée le document authentique permet de mettre les élèves au contact d'un lexique nouveau.

Nous avons également trouvé que l'usage des documents authentiques dans les classes de la langue française permet aux élèves de améliorer de nouvelles coutumes et traditions des

sociétés étrangères donc le niveau des élèves pourrait développer par l'utilisation des documents authentiques dans la classe de FLE.

Afin de réaliser cette étude nous avons rencontré quelques difficultés. Par exemple, de nombreuses enseignantes n'ont pas assez de connaissance sur les documents authentiques parce qu'elles n'ont pas suivi des stages de formation continue portant sur ces documents sur place au Soudan ou en France.

Suite à travail sur les documents authentiques, nous avons quelques propositions destinées à tous les responsables de l'enseignement/apprentissage de la langue française aux écoles secondaires au Soudan et à tous ceux qui sont intéressés par ce sujet. Nous avons observé que l'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement du français au secondaire est très faible pour plusieurs raisons. C'est dans ce sens que nous proposons les propositions suivantes :

- Encourager de faire travailler l'utilisation des documents authentiques dans l'enseignement de la langue française aux facultés universitaires pour mettre les futurs enseignants de français en contact avec ces documents authentiques depuis leurs études universitaires.

- Encourager les enseignants d'utiliser ces documents authentiques dans leurs classes pour motiver les élèves à apprendre cette nouvelle langue.
- La formation continue pendant le travail sur les documents authentiques est très importante pour tous les enseignants notamment les nouveaux.
- Finalement, nous pourrions dire que c'est intéressant que nous continuerons de faire une autre étude à l'avenir sur ce domaine des documents authentiques et leur importance dans l'enseignement de la langue française au Soudan.

BIBLIOGRAPHIE

1. *ABDAGADIR Hafiza, (1987), la formation des professeurs soudanais enseignant le français au Soudan : analyse et perspectives. Mémoire de Maîtrise, université de Khartoum.*
2. *ABDURRAHMAN Kamal aldin, (2009), Rôle de la Télévision dans le développement de la Compétence de Compréhension Orale. Mémoire de Maîtrise, Université de Soudan.*
3. *ADAM ISA Ahmed, PHD, (2003), Le français dans l'ouest soudanais frontalier. Statut, usage et analyse de la situation de*

l'enseignement/apprentissage. Université de Khartoum, Thèse de doctorat. Khartoum.

4. *AHME Omer, (1995), Approche communicative et formation des enseignants de FLE au Soudan.* Thèse de doctorat, Université de Franche-Comté, Besançon.
5. *(CECR – Cadre européen commun de référence pour les langues.* paris.
6. *CUQ, J.P. et GRUCA I, (2005) Cours de didactique du français langue étrangère et seconde.* Éd. PUG, Grenoble.
7. *CUQ, J.P. (2003) Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.* CLE International, Paris.
8. *Dictionnaire le Robert.* Paris 1996.
9. *MOHAMED AHMED Ismail, (1992-1993) Lecture/Compréhension des Documents Authentiques Ecrits En Classe De FLE.* Mémoire de Maîtrise, université de Franche comté, Besançon.

10. *KARAMALLA Niemat, (2002) Analyse des interactions verbales en classe de FLU. DEA, Université de Franche Comté, Besançon.*
11. *ALI AHMED Zakaria et All, (2009) livre du maître JAF. Khartoum.*
12. *MOHAMED FARAH Khalid, (2012) le Soudan à l'aube de la deuxième république. Paris.*
13. *MUBARAK ELTAHIR Nazar, (2009) La lecture-compréhension des textes littéraires narratifs en FLE : La construction/reconstruction du sens chez les étudiants universitaires soudanais. Thèse de doctorat, Université de Franche comté, Besançon.*

Sitographie :

- 1- www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf
- 2- www.canal-educatif.fr
- 3- <http://www.teteamodeler.com/activite/papeterie/carte-identite.asp>
- 4- [http://keezam.fr/organiser-voyage-sejour-ados-enfants/jeux-activites/pour-faire-connaissance/la-carte-d-identite/.](http://keezam.fr/organiser-voyage-sejour-ados-enfants/jeux-activites/pour-faire-connaissance/la-carte-d-identite/)

Table des matières

| No | Sujet. | page |
|-----------|-----------------|-------------|
| 1 | Dédicace | I |

| | | |
|---|--|-----|
| 2 | Remerciment | II |
| 3 | Résumé | III |
| 4 | مستخلص البحث | IV |
| 5 | Abstract | V |
| Premier chapitre Aspect de contexte soudanais et le système éducatif au ministère de l'éducation national du Soudan. | | |
| 1.1 | La situation géographique | 9 |
| 1.2 | La diversité ethnique et linguistique | 10 |
| 1.3 | L'arabe, l'anglais et le français au Soudan | 11 |
| 1.3.1 | L'arabe | 11 |
| 1.3.2 | L'anglais | 12 |
| 1.3.3 | Le français au Soudan | 12 |
| 1.4 | Le français à l'école secondaire | 13 |
| 1.4.1 | Les enseignants au secondaire et la formation initiale | 13 |
| 1.4.2 | Le livre J'apprendre le Français (JAF) ; une méthode pour enseigner le français aux écoles secondaires au Soudan | 14 |
| 1.4.3 | Les constitutions du JAF | 15 |
| 1.5 | Le Français aux Universités Soudanaises | 16 |

| | | |
|---|---|----|
| 1.6 | Les objectifs de l'enseignement du français au Soudan | 17 |
| Deuxième Chapitre | | |
| Définition des documents authentiques et les difficultés de l'utilisation dans la classe | | |
| 2 | Documents authentiques et didactique du FLE | 19 |
| 2.1 | Définitions et histoire de la notion | 19 |
| 2.2 | Les types des documents authentiques. | 21 |
| 2.2.1 | Le premier groupe: les documents écrits. | 21 |
| 2.2.2 | Le deuxième groupe: les documents oraux | 21 |
| 2.2.3 | Le troisième groupe: les documents visuels et télévisuels | 22 |
| 2.3 | Trouver un document authentique | 22 |
| 2.4 | Avantages et inconvénients du document authentique | 23 |
| 2.5 | Les documents authentiques dans l'école secondaire au Soudan; recommandations et principes d'élaboration du cours | 23 |

| | | |
|-------|--|----|
| 2.6 | Les documents authentiques : un exemple d'exploitation d'une exploitation pédagogique en classe de FLE | 24 |
| 2.6.1 | Présentation du document authentique | 25 |
| 2.6.2 | Où trouver un document authentique ? | 26 |
| 2.6.3 | Cartes d'identité pour enfants | 26 |
| 2.7 | Pourquoi utiliser des documents authentiques en classe de langue ? | 28 |
| 2.8 | Quels critères prendre en compte lors du choix d'un document authentique ? | 28 |
| 2.9 | Un exemple d'exploitation pédagogique de documents authentiques pour la classe du FLE | 30 |
| 2.9.1 | Le choix du document authentique | 30 |
| 2.9.2 | Pourquoi avoir choisi ce document ? | 30 |
| 2.9.3 | Fiche pédagogique | 32 |

| Troisième Chapitre | | |
|--|---|----|
| <i>L'analyse et résultats de questionnaire.</i> | | |
| 3 | Le questionnaire | 39 |
| 3.1 | Informations sur les enseignants | 40 |
| 3.2 | Analyse et présentation sur les résultats | 41 |
| 3.3 | Conclusion | 54 |
| 3.4 | bibliographie | 57 |
| 3.5 | Tables des matières | 59 |
| 3.6 | Annexes | 62 |